**Франсис Пуленк**

**Airs chantés – Песни-Арии**

Для голоса и фортепиано на стихи Жана Мореа (Jean Moréas)

**FP 46 (1927 – 28)**

Подстрочные переводы с французского и двуязычная версия М.М. Фельдштейна

Оригинальный текст арий на французском языке доступен в интернете по ссылке:

<https://www.atmaclassique.com/pdf/Livret/8d010134-638c-4a1a-93b2-28e53f46396b_2688_livret.pdf>

\*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| **№ 1: Air romantique**  J'allais dans la campagne avec le vent d'orage,  Sous le pâle matin, sous les nuages bas;  Un corbeau ténébreux escortait mon voyage,  Et dans les flaques d'eau retentissaient mes pas.  La foudre à l'horizon faisait courir sa flamme  Et l'Aquilon doublait ses longs gémissements;  Mais la tempête était trop faible pour mon âme,  Qui couvrait le tonnerre avec ses battements.  De la dépouille d'or du frêne et de l'érable  L'Automne composait son éclatant butin,  Et le corbeau  toujours d'un vol inexorable  M'accompagnait sans rien changer à mon destin.  \*\*\* | **№ 1: Романтическая ария**  По сёлам шёл я вместе с ветром бурным,  Утром бледным, под тучей нависшей;  Ворон мрачный в пути сопровождал меня,  И эхом отзывались шаги мои средь луж.  Горизонта полыханье пламя раздувало,  а северный ветер удвоил долгие стоны;  но буря слишком слабой казалась мне для души,  оглушённой раскатами грома.  Из коры золотой ясеня и клёна  Мастерила осень добычу блестящую,  И проводника моего ворона  вечно неумолимое круженье  Ничего не поменяло в судьбе моей.  \*\*\* |
| **№ 2: Air champêtre**  Belle source, je veux me rappeler sans cesse  Qu'un jour, guidé par l'amitié,  Ravi, j'ai contemplé ton visage, ô déesse,  Perdu sous la mousse à moité.  Que n'est-il demeuré, cet ami que je pleure,  O nymphe, à ton culte attaché,  Pour se mêler encore au soufle qui t'effleure,  Et répondre à ton flot caché!  \*\*\* | **№ 2: Пасторальная ария**  Источник чудесный, вспоминаю непрестанно,  Как однажды, по дружбе,  В восхищеньи, рассматривал я лик твой, о богиня, наполовину скрытая мхом.  Что остаётся ему, этому другу, о котором я плачу,  о нимфа, верная поклоненью своему?  С ветерком остаётся смешаться, тебя ласкающим,  и ответ дать твоей приливной волне!  \*\*\* |
| **№ 3: Air grave**  Ah! fuyez à présent, malheureuses pensées,  O! colère, ô remords,  Souvenirs qui m'avez  Les deux tempes pressées le l'étreinte des morts;  Sentiers de mousse pleins, vaporeuses fontaines,  Grottes profondes, voix des oiseaux et du vent, lumières incertaines des sauvages sous-bois;  Insectes, animeaux, beauté future,  Ne me repousse pas, ô divine Nature,  Je suis ton suppliant.  \*\*\* | **№ 3: Серьёзная ария**  Aх! Прочь бегите немедля эти жалкие мысли,  О гнев, о раскаяние,  Воспоминания, меня заставившие  Два моих храма мёртвой хваткой схватить;  Тропины под слоем толстого мха, гейзеры,  Пещеры глубокие, птиц голоса и ветра,  огни неясные в чаще дикой;  Насекомые, зверюшки, грядущая краса,  Не прогоняй меня, о, божественная Природа,  Я твой проситель.  \*\*\* |
| **№ 4: Air vif**  Le trésor du verger et le jardin en fête,  Les fleurs des champs, des bois,  Éclatent de plaisir, hélas!  et sur leur tête le vent enfle sa voix.  Mais toi, noble Océan que l'assaut des tourmentes  Ne saurait ravager,  Certes, plus dignement,  lorsque tu te lamentes, tu te prends à songer. | **№ 4: Живая ария**  Сокровища сада и празднеств,  Цветы полевые, леса,  Не лопните от наслаждения, увы!  и над головою пусть ветер добавит свой голос!  Но ты, Океан благородный,  которого буря не смогла сокрушить,  разумеется, с превеликим достоинством,  когда плачешь ты, то забываешься. |